

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

А.В. Лейфа
А.В. Лейфа
« 21 » 09 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
Научно-технический перевод

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков»
Квалификация выпускника: бакалавр
Год набора: 2021
Форма обучения: очная
Курс 4 Семестр 7
Зачет 7 семестр

Общая трудоемкость дисциплины 108 (акад. час.), 3 (з.е.)

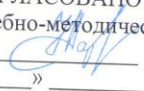
Составитель Н.М. Залесова, доцент
Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

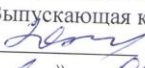
2021 г.

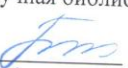
Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969

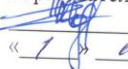
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации
«1» сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО
Учебно-методическое управление
 Н.А. Чалкина
« » _____ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Выпускающая кафедра
 Т.Ю. Ма
« » 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Научная библиотека
 О.В. Петрович
« » 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Центр информационных и образовательных технологий
 М.В. Артемчук
« » 2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский язык, перевод научно-технических текстов с листа с английского языка на русский язык.

Задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о значении слова с помощью англо-русских и русско-английских технических словарей;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить устно и письменно научно-технические тексты, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина относится к дисциплинам по выбору учебного плана образовательной программы. Для освоения данной дисциплины необходимы знания и умения, приобретенные обучающимися при изучении следующих курсов: «Английский язык», «Практический курс перевода (английский язык)», «Вводный фонетически курс английского языка».

Освоение программы данной дисциплины необходимо для дальнейшего освоения таких дисциплин, как последовательный перевод, общественно-политический перевод и прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) и производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональных компетенций	Код и наименование индикатора достижения профессиональных компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	ИД-1 ПК-3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК-3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

№ п/п	Тема дисциплины, курсовая работа, промежуточная аттестация	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)					Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	ИКР	КТО	КЭ			
1	Предпереводческий анализ научно-технического текста.	7		5					15	Устный опрос. Выполнение упражнений.
2	Разновидности научно-технического жанра. Методика подготовки к выполнению перевода научно-технического текста.	7		5					15	Устный опрос. Выполнение упражнений.
3	Лексические основы научно-технического перевода	7		5					15	Выполнение упражнений.
4	Грамматический аспект научно-технического перевода	7		5					15	Выполнение упражнений.
5	Письменный и устный перевод узкоспециальных текстов	7		8					19,8	Выполнение упражнений.
	Зачет					0,2				
	Итого			28		0,2			79,8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.2. Практические занятия

7 семестр (28 акад. час.)

Раздел 1. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Алгоритм действий переводчика в области узкоспециального перевода.

Раздел 2. Разновидности научно-технического жанра. Стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности.

Методика подготовки к выполнению перевода научно-технического текста. Параллельные тексты. Современные информационные технологии в области научно-технического перевода. Информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности.

Раздел 3. Лексические основы научно-технического перевода.

Термин как ключевой элемент научно-технического текста. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода.

Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Понятие и виды неологизмов. Способы перевода неологизмов. Роль безэквивалентной лексики в научно-техническом тексте. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Понятие и виды аббревиатур. Способы перевода аббревиатур.

«Ложные друзья» переводчика в научно-технических текстах. Определение «ложных друзей» переводчика. Типичные ошибки, связанные с неправильным переводом «ложных друзей» переводчика. Способы перевода.

Раздел 4. Грамматический аспект научно-технического перевода

Передача модальности в переводе. Способы выражения модальности в русском и английском языке. Функция модальных глаголов в английском научно-техническом тексте. Способы передачи модальности с английского на русский и с русского на английский. **Перевод инфинитивных конструкций.** Синтаксическая функция инфинитива в английском предложении. Типы инфинитивных конструкций, способы их перевода.

Перевод причастных и герундиальных конструкций. Функция причастия и герундия в английском предложении. Типы причастных и герундиальных конструкций. Способы перевода причастных и герундиальных конструкций.

Синтаксические преобразования. Понятие инверсии в английском языке. Роль инверсии в научном и техническом тексте. Эмфатические конструкции. Способы перевода английских инверсионных структур.

Раздел 5. Письменный и устный перевод узкоспециальных текстов

Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций. Правила построения текстов инструкций. Рекламный компонент в тексте инструкции. Стратегия перевода потребительской инструкции.

Перевод медицинских текстов. Виды медицинских текстов. Стратегия перевода медицинских текстов.

Перевод технических англо-американских статей. Особенности научного и технического английского текста. Способы передачи когнитивной информации.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа по курсу «Научно-технический перевод» предполагает анализ учебной литературы, выполнение практических упражнений и выполнение письменных переводов.

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в академ. часах
1	2	3	4
1	Предпереводческий анализ научно-технического текста.	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	15
2	Разновидности научно-технического жанра. Методика подготовки к выполнению перевода научно-технического текста.	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	15
3	Лексические основы научно-технического перевода	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	15
4	Грамматический аспект научно-технического перевода	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	15
5	Письменный и устный перевод узкоспециальных текстов	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	19,8
			79,8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются различные сочетания видов контактной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций.

На практических занятиях используются активные и интерактивные формы проведения занятий (анализ конкретных ситуаций, задачный метод, групповая работа).

При работе используется диалоговая форма с постановкой и решением проблемных задач, возникающих в процессе перевода, обсуждением дискуссионных моментов и т.д.

При проведении практических занятий создаются условия для максимально самостоятельного выполнения заданий. Поэтому при проведении практического занятия преподавателю рекомендуется:

1. Провести экспресс-опрос (устно или в тестовой форме) по теоретическому материалу, необходимому для выполнения работы (с оценкой).
2. Проверить правильность выполнения заданий, подготовленных студентом дома (с оценкой).

Любое практическое занятие включает самостоятельную проработку теоретического материала и изучение методики решения практических задач. Некоторые задачи содержат элементы научных исследований, которые могут потребовать углубленной самостоятельной проработки теоретического материала.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине преподавателю рекомендуется использовать следующие ее формы: конспектирование темы по вопросам; выполнение индивидуального домашнего задания; выполнение практических заданий для самостоятельной проработки студентами; самостоятельное изучение темы; подготовка докладов; подготовка раздаточного материала; выполнение тренировочных упражнений; выполнение реконструктивной самостоятельной работы; выполнение творческой самостоятельной работы; подготовка к индивидуальному собеседованию.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Образец задания к зачету

- 1) Выполните письменный перевод научно-технического текста. Определите его стилевую принадлежность. Проанализируйте основные лексические и грамматические трудности, с которыми вы столкнулись в процессе перевода.

Diodes and Transistors

A device that blocks current in one direction while letting current flow in another direction is called a diode. Diodes can be used in a number of ways. For example, a device that uses batteries often contains a diode that protects the device if you insert the batteries backward. The diode simply blocks any current from leaving the battery if it is reversed -- this protects the sensitive electronics in the device.

A semiconductor diode's behavior is not perfect, as shown in this graph:

When reverse-biased, an ideal diode would block all current. A real diode lets perhaps 10 microamps through -- not a lot, but still not perfect. And if you apply enough reverse voltage (V), the junction breaks down and lets current through. Usually, the breakdown voltage is a lot more voltage than the circuit will ever see, so it is irrelevant.

When forward-biased, there is a small amount of voltage necessary to get the diode going. In silicon, this voltage is about 0.7 volts. This voltage is needed to start the hole-electron combination process at the junction.

Another monumental technology that's related to the diode is the transistor. Transistors and diodes have a lot in common.

- 2) Проанализируйте подчеркнутые слова и словосочетания с точки зрения перевода и выполните устный перевод предложений.

For this process to occur the surface of the powder must be oleophilic.

There are certain processes for which d. c. is either essential or at any rate desirable.

That was the world's first push-button controlled solid fuel central heating system.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература:

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский →русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; под редакцией Н. В. Готлиба. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-2143-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107067.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106765.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 11.07.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

	Наименование	Описание
1	Электронная биб-лиотечная система «IPRbooks» www.iprbookshop.ru	В ЭБС предоставлен доступ к изданиям по всем основным направлениям знаний (естественным, техническим, медицинским, общественным и гуманитарным наукам). ЭБС предна-значена для использования в процессе обучения в высшей школе, как
2	Электронная биб-лиотечная система «Юрайт» https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней про-фессионального образования от ведущих научных школ с со-блюдением требований новых ФГОСов
3	Операционная си-стема MS Windows 7 Pro Education	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Re-newal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года

	Наименование	Описание
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 https://ru.libreoffice.org/about-us/license/

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	http://window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	https://scholar.google.ru/	GoogleScholar —поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин.
3	https://www.runnet.ru	RUNNet (RussianUNiversityNetwork) - научно-образовательная телекоммуникационная сеть, обеспечивающая интеграцию с зарубежными научно-образовательными сетями (NationalResearchandEducationNetworks, NREN) и с Интернет.
4	http://www.multitran.ru/	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	http://linguistic.ru/	Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
6	http://translations.web-3.ru/	Портал переводчиков
7	http://haskinslabs.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
8	http://www.voanews.com/english	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями, телевизионными программами, а также обучающими программами канала «Голос Америки».
9	http://www.learner.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа с обучающими текстовыми, аудио, видеоматериалами, тестами.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия по дисциплине проводятся в специальных помещениях представляющих собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных кон-сультаций, а также текущего контроля и промежуточной аттестации.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техниче-скими средствами обучения, служащими для представления учебной информации для боль-шой аудитории. Все помещения, в которых проводятся занятия соответствуют действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Каждый обучающийся обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к элек-тронно-библиотечным системам и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Перечень материально-технического обеспечения включает лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковос-произведения, экраном и имеющие выход в сеть в Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интер-нет), компьютерные классы. Учебный процесс обеспечен необходимым комплектом лицен-зионного программного обеспечения.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета».